

РОССИЙСКАЯ  
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей

Выпускается  
под руководством Отделения  
историко-филологических наук

---

# ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

---

1<sub>(20)</sub>

Весна – лето

2014

Журнал основан в 2004 году

Выходит 2 раза в год

---

## В НОМЕРЕ:

---

### ПУБЛИКАЦИИ

- «Послание Петра Филиппу» (*NHC VIII.2. 132.10–140.27; CodTch 1.1–9.17*). Введение, перевод с коптского языка, комментарий *А.Л. Хосроева* 5
- Наказ Тодзю*. «Беседы со старцем». Предисловие, перевод фрагментов с японского языка, комментарий *К.Г. Маранджян* 31
- Т.А. Пан*. Маньчжуро-монгольский диплом, выданный жене монгольского аристократа (из коллекции ИВР РАН) 38

### ИССЛЕДОВАНИЯ

- Н.В. Козырева*. «Знатные и великие». Богатые семьи города Ларсы в XIX–XVIII вв. до н.э. 45
- Б.Б. Лаикарбеков**. Рефлексы древнеиранского \*gātu-/\*gādu- ‘место, время’ в памирских языках и некоторых таджикских говорах 58
- И.В. Герасимов, Абд ал-Азиз Хасан, Сумейя*. Жилища и дома суданцев в «Табакат» Ибн Дайфаллаха 64
- В.М. Рыбаков*. Танские законы о насильственных видах присвоения чужого имущества 75
- И.С. Гуревич*. Грамматическая стилистика текстов *тинхуа* (на материале «Заново составленного *тинхуа* по истории Пяти династий») 89
- С.Л. Невелева*. Древнеиндийская эпическая мифология: основные характеристики 100

### ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

- С.М. Прозоров*. Духовные ценности суфиев в надписях на личных вещах (по материалам арабской рукописи сочинения по суфизму ‘Азизи Шайзалы, ум. в 494/1100 г.) 114
- Ю.А. Иоаннесян*. Комментарий Баба на суру «ал-Каусар» 126
- О.М. Чунакова*. Среднеперсидские манихейские фрагменты из Туюк-Мазара 143
- М.В. Фионин*. История изучения новозаветных лекционариев (краткий обзор) 148



Наука — Восточная литература  
2014

<i>Е.П. Островская.</i> О значении термина bhagavān в составе религиозного титула Будда Бхагаван	160
<i>С.Л. Бурмистров.</i> Культ и мифология Ганеши (по рукописным материалам из Индийского фонда ИВР РАН)	168

#### КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

<i>К.К. Курдоев.</i> Краткий историко-этнографический очерк о курдах заза. Предисловие и публикация текста <i>З.А. Юсуповой</i>	180
<i>С.С. Сабрукова.</i> Памятник буддийской архитектуры — Эркетеневский хурул (по материалам АВ ИВР РАН)	201
<i>К.В. Алексеев, А.А. Туранская, Н.В. Ямпольская.</i> Фрагменты монгольского Золотого Ганджура в собрании ИВР РАН	206
<i>И.Г. Алимбарашвили.</i> Из взаимоотношений Мари Броссе и Дмитрия Мегвинетухуцесишвили	225
<i>Е.О. Шухман.</i> Еврейские палеотипы в коллекции ИВР РАН (краткий обзор)	231

#### НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

<i>О.А. Воднева.</i> Ежегодная (годовая) научная сессия ИВР РАН «Письменное наследие Востока как основа классического востоковедения». К 195-летию (1818–2013) Азиатского музея — Института восточных рукописей РАН (СПб., 2–4.12.2013)	243
<i>М.М. Юнусов.</i> Петербургский институт нудайки. Третья ежегодная конференция по нудайке и востоковедению (СПб., 17.12.2013)	252
<i>И.В. Кульганек, Т.А. Пан.</i> Шестая научно-практическая конференция «Путешествия на Восток — 2013» (СПб., 26.03.2014)	257
<i>С.Х. Шомахмадов.</i> Открытый теоретический семинар сектора Южной Азии Отдела Центральной и Южной Азии ИВР РАН. Первое заседание: доклад М.И. Воробьевой-Десятковской «Буддийские рукописи из коллекции М. Скоена (Martin Schøyen)» (СПб., 16.04.2014)	260
<i>Н.О. Чехович.</i> Конференция «Администрация и бюрократия на Древнем Востоке (к 125-летию со дня рождения Василия Васильевича Струве)» (СПб., 22–23.04.2014)	262
<i>Е.П. Островская.</i> Открытый теоретический семинар сектора Южной Азии Отдела Центральной и Южной Азии ИВР РАН. Второе и третье заседания: доклад Т.В. Ермаковой «Собиратели рукописей индийского фонда Азиатского музея — ИВР РАН» (СПб., 12 и 21.05.2014)	265

#### РЕЦЕНЗИИ

На четвертой стороне обложки: Маньчжуро-китайский диплом из маньчжурской коллекции ИВР РАН, шифр С 30 mss (к статье Т.А. Пан)	
Над номером работали: Г.О. Ковтунович А.А. Ковалев О.В. Мажидова О.В. Волкова А.Е. Танчарова Е.А. Пронина	
<i>The Journal and Official Correspondence of Bernard Jean Bettelheim. 1845–1854. Part I (1845–1851) / Ed. A.P. Jenkins. — Naha: Okinawa Prefectural Board of Education, 2005. — xxx+640 pp. and The Journal and Official Correspondence of Bernard Jean Bettelheim. 1845–1854. Part II (1852–1854) / Ed. by A.P. Jenkins. — Naha: Okinawa Prefectural Board of Education, 2012. — x+732 pp. (К.Г. Маранджян)</i>	267
<i>Пэн Сян-цян 彭向前. Си Ся вэнь Мэн-цзы чжэнли яньзюо 西夏文《孟子》整理研究 (Комплексное исследование тангутского перевода «Мэн-цзы»). — Шанхай: Шанхай гуцзи чубаньшэ, 2012. — 295 с. (Тан Цзюнь, Ю.С. Мильникова)</i>	269
<i>Дмитрий Цолин.</i> Арамейский язык библейских тестов и Таргума Онкелоса. Учебное пособие. — Черкассы: Коллоквиум, 2013. — 359 с. (В. Голенец)	274
<i>Ю.В. Болтач.</i> Ханмун. Вводный курс. — СПб.: Гиперион, 2013. — 335 с. (И.С. Гуревич, К.Г. Маранджян)	275
«Второй» и «Третий» альбомы о. Иакинфа (Н.Я. Бичурина). Вступит. ст. академика В.С. Мясникова и О.В. Васильевой. Подг. к изд. О.В. Васильевой. — СПб.: Российская национальная библиотека, 2012 (И.Ф. Попова)	276
© Российская академия наук, 2014 © Институт восточных рукописей РАН, 2014	

Т.А. Пан

**Маньчжуро-монгольский диплом,  
выданный жене монгольского аристократа**  
(из коллекции ИВР РАН)

В статье публикуется диплом, хранящийся в маньчжурской коллекции Института восточных рукописей РАН. В отличие от обычных цинских дипломов-свитков, написанных на маньчжурском и китайском языках, представленный диплом написан на маньчжурском и монгольском языках. Он был предназначен жене монгольского аристократа и являлся императорским указом о даровании ей титула «*жена бэйсэ*». Анализ текстов на обоих языках позволяет сделать вывод, что первоначально текст был написан на монгольском языке, а затем переведен на маньчжурский язык.

*Ключевые слова:* династия Цин, маньчжурско-монгольский диплом, Цяньлун, Палата внешних сношений, *бэйсэ*.

В маньчжурской коллекции ИВР РАН хранятся шестнадцать дипломов, или жалованных грамот, выданных различным подданным маньчжурской династии за преданное служение цинскому двору (Pang, 2001, с. 41–61). Как правило, тексты указов написаны на маньчжурском и китайском языках черной (иногда цветной) тушью по разноцветному шелку, наклеенному на плотную бумагу. Дипломы хранятся в форме свернутых горизонтальных свитков. Грамоты обычно состоят из нескольких текстов, в которых перечисляются заслуги того, кому жалуются грамота, его новый ранг, а также те милости, которые распространяются на его сыновей или жён. Среди имеющихся в коллекции грамот выделяется одна, отличающаяся от всех по оформлению и содержанию (там же, с. 44–45, шифр С 30mss). В отличие от других, она не свернута в свиток, а сложена в гармонику и закреплена между двумя картонными обложками, обернутыми в красный шелк. Текст написан на бумаге красной тушью на маньчжурском и монгольском языках внутри рамки с нарисованными в ней серебряной краской драконами, играющими с жемчужиной. В конце каждого текста стоит дата указа (черной тушью), сверху которой поставлена красная квадратная печать с легендой на маньчжурском и китайском языках. Такое необычное оформление жалованной грамоты указывает на необычного адресата, явно приближенного к императорской семье. Сравнение обоих текстов свидетельствует об их идентичности.

**Транслитерация маньчжурского текста:**

*Abkai hesei forgon be aliha./*

*hûwangdi hese/*

*wang ni ilhi ofi. wesihun be isibure be dahame. kesi be / selgiyere de jergi bi. dorgi durun be tob obufi. jergi be tuwame / obure be dahame. sain be fungnere de ilgarakû. yargiyani-doroi / miyamigan de acanaci kesi hese be isibure giyan. Kalkai jasad gûsai / beise Sundubdorji-i sirame gaiha sargan sula uksun Yung Šeo-i / sargan jui. sini banin*





*ginggung olhoba. erdemu nesuken nemgiyen eigen de // aisilame. boode durun ilibufi. dasara teksilere wen yongkiyafi dorgideri / aisilahangge yargiyan-i ambula. tutu simbe beise-i fujin / fungnefi hoošan-i abdangga fungnehen buhe. beise de holbohongge wesi-hun / derengge juru akū / juktere amsun be bolgomime hiyoošun ginggun be / endeci acambi/ wesihun oho seme / ume coktoloro/ kesi be aliha / seme ume dabašara ging-gule.//*

*Abkai wehiyehe dehi uyuci jorgon biyai juwan uyun.//*

#### **Транслитерация монгольского текста:<sup>1</sup>**

*Tngri-yin bošoy-iyar čay-i ejelegsen*

*Quwangdi-yin jarliγ*

*Wang-un ded boluγad. erkim-i kūrtegeküi-yin tulada. kesig-i tungγaylaqui-dur jerge bui.*

*dotuγadu keb-i töb boluγad. jerge-yi inu üjejü boluγaqui-yin tulada. sayin-i ergüm-jileküi-dür ilyaqu ügei. üneger yosutu čimeg-tür neyilelčebesü. kesig jarliγ-i kūrtegeküi jokistai bui. Qalq-a-yin jasaγ qosiγun-u beyise Sondubdorjī-yin qoyitu abuγsan gergei uγsay-a Yüing Šeo-yin ökin. činiü törölki inu kičiyenggüi ayumtaqu. erdem inu dölgen düliyen nöküir-tegen tusalaγu gerte keb bayiyulju jasaqu ba degsileküi soyul-i tegüstüged. dotuγur-iyar tusalaγsan anu üneger yeke bolai. teyin kü čimayi beyise-yin qatun ergüm-jileged. čaγasun-u nabčitu ergümjilel soyurqabai. beyise-dür qolbaγsan anu erkim niγurtai qoyar ügei. takiqu joγoy-i ariγulaγu takimdaqu kičiyenggüi-yi uridtabasu jokimui. erkim bolbai kemen buu omurqaytun. kesig-i kūrtebei kemen buu tasiγuraytun. kičiyenggüile.*

*Tngri-yin tedkügsen-ü döčün yisüdüger on ebül-ün segül sar-a-yin arban yisün:*

#### **Перевод на русский язык:**

«Указ императора, по воле Неба получившего указ на правление.

Существует порядок награждения титулом *ван* и поощрений. Сохраняя внутренний порядок и соблюдая правила, мы распространяем нашу милость и отмечаем выдающиеся [поступки]. Если следовать установленному правилу государственной морали, то [она] действительно заслуживает милости императорского указа.

Вторая жена Сундубдорджи (в монгольской версии: Сондубдорджи. — Т.П.), халхасского джасак гусай бэйсэ, дочь из клана Юн Шоу! У тебя от природы почтительный и вежливый характер. Ты помогаешь своему мужу с преданностью, нежностью и добротой. Ты хранишь порядок в доме; ты следишь, наводишь порядок и поддерживаешь хозяйство; ты мягко поддерживаешь [своего мужа].

По этой причине я дарю тебе титул *жена бэйсэ* и награждаю тебя указом на желтой бумаге. Быть замужем за *бэйсэ* почетно и достойно — никто не может сравниться с тобой. Постись и воздерживайся для жертвенной еды, выполняй свои обязанности согласно правилам приличия. Когда чествуют, не зазнавайся! Получив мое благословение, не будь самонадеянной, действуй достойно!

19 день 12-й луны 49-го года правления Абкай вэхехэ (29 января 1785 г.)».

Этот короткий документ достаточно информативен.

Во-первых, он построен по типичной схеме императорских указов *гаомин* 誥命 и императорских эдиктов *чжигао* 制誥. Приказами *гаомин* присваивались почетные титулы выдающимся людям вассальных территорий, включая Монголию (Veit, 2006, с. 247). Указ можно разделить на три части: в первой обычно говорится об обязанно-

<sup>1</sup> Транслитерация монгольского текста была сделана Оливером Каполнашем (Венгрия). Я благодарю его и Мунгцеггэ (Монголия) за консультации при переводе с монгольского языка.

сти императора поощрять своих подданных за верную службу, во второй указываются адресат и его заслуги (в нашем случае — вторая жена Сундубдорджи), а также обозначение награды или нового титула (в нашем случае — титул *жена бэйсэ*); в третьей части указа дается напутствие императора на поддержание верноподданных чувств.

В нашем документе упоминается лишь одно имя — *халхасского джасак гусай бэйсэ* Сундубдорджи, и, возможно, именно это имя объяснит столь необычный вид диплома, т.е. рисунок драконов в рамке, а не ксилографически напечатанная рамка, и форма гармоника, а не свиток-рулон. Действительно, это имя упоминается в сборнике биографий северомонгольских аристократов «Илэдкэль шастир», который был переведен Вероникой Файт на немецкий язык и издан в 1990 г. В нем мы читаем следующее: «Сондубдорджи<sup>2</sup> был старшим сыном Цэбдэндорджи и в 39-й год правления Цяньлуна (1774) стал шестым преемником титула *джасак хошун бэйсэ*. В 44-м году правления Цяньлуна (1771)<sup>3</sup> он был послан представителем к воротам Цянь-цин-мэнь. В том же году сопровождал императора во время охоты в императорских охотничьих угодьях, за что был награжден павлиньим пером с двумя глазками. После этого он служил заместителем командующего и министром. В 46-м году правления Цяньлуна (1781) императорским указом был возведен в ранг *бэйсэ*<sup>4</sup>. В 48-м году правления Цяньлуна Сондубдорджи был назначен командующим» (Veit, 1990, Teil II, S. 68).

Из этой биографии следует, что в 1779 г. Сундубдорджи был монгольским представителем на церемонии у ворот Цянь-цин-мэнь, во время которой император награждал монгольских подданных за верную службу (там же, Teil I, S. 59). В том же году Сундубдорджи сопровождал императора Цяньлуна в ежегодных осенних облавных охотах, устраиваемых в Муране — императорских охотничьих угодьях к северу от Чжэхоль (Жэхэ). За это он был награжден отличительным знаком офицера второго ранга — павлиньим пером с двумя глазками. В 1781 г. он был возведен в ранг *бэйсэ*.

Наш диплом был выдан жене Сундубдорджи в 1785 г. Видимо, поскольку Сундубдорджи был монгольским аристократом, лично представленным императору и лично им награжденным после облавной охоты в Чжэхоле, то диплом его жене был оформлен специально в расписной рамке как знак особого императорского расположения. Интересно строгое напутствие императора жене Сундубдорджи: «Когда чествуют, не зазнавайся! Получив мое благословение, не будь самонадеянной, действуй достойно!» — что может свидетельствовать или об ее юном возрасте, или об ее характере.

Сравнение двух версий диплома наводит на размышление, что первоначально текст был написан на монгольском языке. Это предположение основывается на фразе: *beise de holbohongge wesihun derengge juru akū* — «Быть замужем за *бэйсэ* почетно и достойно — никто не может сравниться с тобой». Маньчжурское слово *juru* — «пара, двойной, четное число», *juru akū* — «не парный, не двойной», тогда фразу *wesihun derengge juru akū* следует перевести как «почет и благородство не удваиваются», что выглядит несколько абсурдно. Однако параллельное монгольское предложение *erkim ni vurtai qoyar ugei* понимается совершенно однозначно, так как согласно «Монгольско-русско-французскому словарю» Осипа Ковалевского словосочетание *qoyar ugei* имеет значение «не иметь равных» (Ковалевский, 1846, т. 2, с. 946). Ни один из дос-

<sup>2</sup> В маньчжурской версии нашего текста — Сундубдорджи, в монгольской — Сондубдорджи.

<sup>3</sup> Здесь Вероникой Файт допущена опечатка, так как 44-й год правления Цяньлуна соответствует 1779 г., а не 1771. Эта опечатка исправлена автором перевода далее в таблицах, где она комментирует, что в 1779 г. Сондубдорджи участвовал в церемониях у ворот Цянь-цин-мэнь и в охоте в Муране (Veit, 1990, Bd 1, S. 144).

<sup>4</sup> *Бэйсэ* — принц четвертого ранга.

тупных нам словарей маньчжурского языка не дает этого значения. Подобные дипломы для монгольских аристократов составлялись служащими Приказа Внешних сношений (Лифаньюань), среди которых были монголы и маньчжуры, владеющие монгольским, маньчжурским и китайским языками. Основываясь на этом лингвистическом примере, мы делаем предположение, что текст был составлен сначала по-монгольски, а затем переведен на маньчжурский язык.

В специальной литературе описаны различные дипломы (Franke, 1942; Pang, 2013), однако лишь несколько из них были выданы женщинам. Самый ранний известный диплом датируется 1636 г. и принадлежал наложнице-чжуанфэй второго маньчжурского правителя Хун Тайцзи. Этот диплом хранится в Музее Гугун в Шэньяне и был опубликован Ван Пэйхуань в 1998 г. (Wang Peihuan, 1998, с. 145–155). Второй известный диплом также написан на монгольском и маньчжурском языках и был отправлен первой жене *сэчэн вана* Макасука в 1779 г. Этот диплом хранится в Библиотеке академии общественных наук в Хух-хото и издан Вероникой Файт в 2006 г. (Veit, 2006, с. 245–253). Если первый диплом был выдан Бумбутай в маньчжурской столице того времени — Мукдене (Шэньяне), то второй диплом и наш были посланы в Монголию. В «Уложении китайской Палаты внешних сношений» имеется специальный параграф, регулирующий отсылку дипломов женам монгольских аристократов:

«§ 453. Жалованные грамоты и при оных высочайшие письма, следующие монгольским ханшам и княгиням первых двух степеней (*фуцзинь*), княгиням (*фужинь*) 3, 4, 5 и 6-й степени, женам (сархаша) тайцзиев и табунанов, также маньчжурским княжнам (геге), выданным в замужество за монгольских князей, нет надобности посылать с нарочными чиновниками; но Палата внешних сношений может отправить оные по почте к корпусным начальникам, которые при первом удобном случае доставят по принадлежности, и о том, сколько каким корпусным начальником получено таких грамот и писем, какого месяца и числа получены и когда отданы, обязаны донести оной Палате обыкновенным порядком. Сии донесения должны храниться на случай справок.

§ 454. Если у кого из ханов и князей шести степеней внутренних и внешних чжа-саков утратятся жалованные грамоты и высочайшие письма, данные им самим или их предкам, от непредвиденных случаев, как то: от наводнения и пожара, или будут похищены ворами, то давать им новые, не производя над ними никакого следствия и не поставляя им сего в преступление» (Липовцов, 1828, т. 1, с. 310).

Императорские дипломы, отсылаемые во Внешние территории, подтверждают, что маньчжурские императоры видели свое государство как объединение, обозначаемое маньчжурским словом *gurun* — «страна, нация, народ, династия, двор». И следует согласиться с американским маньчжуроведом-историком Марком Эллиоттом в том, что «все должностные чиновники были представителями монархии — их власть основывалась на легитимности династии, и наоборот» (Elliott, 2001, p. 164). Это означало, что император заботился и поощрял все усилия своих подданных, служащих на благо всей страны, которая воспринималась как большая семья. Процветание всего *gurun* зависело от индивидуальной преданности «семейному делу», и это в полной мере демонстрируется текстом диплома из коллекции ИВР РАН.

## Литература

Ковалевский О. Монгольско-русско-французский словарь, составленный Осипом Ковалевским. Казань, 1844.

Липовцов С. Уложение китайской палаты внешних сношений. Перевёл с маньчжурского Степан Липовцов. Т. 1–2. Санкт-Петербург, 1828.

- Elliott M.* The Manchu Way. The Eight Banners and Ethnic Identity in Late Imperial China. Stanford, 2001.
- Franke W.* Patents for Hereditary Ranks and Honorary Titles during the Ch'ing Dynasty // *Monumenta Serica*. Vol. VII. No 1/2. 1942. P. 39–67.
- Pang T.A.* A Manchu Imperial Patent from the Collection of the Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences // *Unknown Treasures of the Altaic World in Libraries, Archives and Museums*. 53rd Annual Meeting of the Permanent International Altaistic Conference, Institute of Oriental Manuscripts, RAS. St. Petersburg, July 35–30, 2010 / Tatiana Pang, Simone-Christiane Raschmann, Gerd Winkelhane (eds). B., 2013 (Studien zur Sprache, Geschichte und Kultur der Türkvölker. Bd 13). P. 62–66.
- Pang T.A.* Descriptive Catalogue of Manchu Manuscripts and Blockprints in the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies Russian Academy of Sciences. Issue 2. Wiesbaden, 2001 (Aetas Manjurica, 9).
- Veit V.* A Set of the 17th to 19th century Manchu-Mongolian Patents // *Tumen jalafun jecen akū. Manchu Studies in Honour of Giovanni Stary* / Ed. by A. Pozzi, J.A. Janhunen and M. Wiers. Wiesbaden, 2006 (Tunguso Sibirica, 20). P. 245–253.
- Veit V.* Die Vier Qane von Qalqa. Ein Beitrag zur Kenntnis der politischen Bedeutung der mongolischen Aristokratie in den Regierungsperioden K'ang-hsi bis Ch'ien-lung (1661–1796) anhand des biographischen Handbuchs *Iledkel šastir* aus dem Jahre 1795. Teil I: Untersuchungen (Iledkel šastir. Hefte 45–76). Teil II: Bibliographie. Wiesbaden, 1990 (Asiatische Forschungen, Bd 111).
- Wang Peihuan.* Hong Taiji's Patent Given to his zhuangfei Concubine Bumbutai // *Beiträge zur Geschichte, Sprache und Kultur der Manchuren und Sibe* / Martin Gimm, Giovanni Stary, Michael Weiers (hrsg.) Wiesbaden: Harrassowitz, 1998 (Aetas Manjurica 6). S. 145–155.

## Summary

Tatiana A. Pang

### **A Manchu-Mongolian Diploma Given to a Wife of a Mongolian Nobleman**

One of the imperial patents from the collection of the Institute of Oriental manuscripts was written in Manchu and Mongolian languages and given to the wife of a Mongolian nobleman Sunbdubdorji conferring on her the title *wife of beise*. The decoration of the diploma and the accordion type binding show that the owner held a high position. The analysis of the text suggests that it was originally written in Mongolian and then translated into Manchu. The patents for hereditary ranks and titles for the Mongols were issued in Peking by the Board of Colonial Affairs and were sent to Mongolia. Only few of them are known to be given to women, one of them is published in the article.